

「核兵器廃絶に向けての宗教指導者と国会議員との
パートナーシップの構築」発題原稿

WCRP 軍縮・安全保障常設委員会
委員長 杉谷 義純

はじめに

まず最初に、議長に発言の機会を与えてくださったことを感謝申し上げます。

Dear distinguished friends, I would like to express my wholehearted appreciation to the Chair of today's meeting for this opportunity to express my views.

発題の冒頭、核軍縮・不拡散議員連盟の協力を得て WCRP (Religions for Peace) が主催する「核軍縮に向けての宗教指導者ならびに国会議員とのパートナーシップの構築」会議にご出席くださいました各国の国会議員ならびに宗教指導者の皆さまに対し、衷心より御礼を申し上げます。

First, I would like to offer my wholehearted appreciation to all the distinguished parliamentarians and religious leaders participating in the roundtable meeting entitled "Forging a Partnership between Religious Leaders and Parliamentarians for Nuclear Disarmament"

限られた時間の会議ではありますが、それぞれの立場から忌憚のない意見交換をすることによって、核兵器の廃絶に向けての国会議員と宗教者のパートナーシップと具体的な取り組みのあり方について、有意義な検討がなされることを切に願う次第であります。

Though our time is rather limited, I earnestly hopes that we have a meaningful and productive discussion on concrete steps and measures to achieve the complete elimination of nuclear weapons, as well as ways to promote a partnership between parliamentarians and religious leaders to realize this goal through a frank and open exchange of views.

昨今の国際情勢や安全保障環境、特にプーチン・ロシア大統領の核による威嚇ともいえる発言、さらに中東に於けるイラン、サウジアラビアへの核拡散への動きが懸念される中で、今回の会議の成り行きが大変注目されるところであります。

The progress of our meeting today is attracting much attention, especially in light of the worrisome contemporary international security environment, exemplified by the recent

remarks of President Putin of Russia implying the threatened use of nuclear weapons, and the probability of nuclear proliferation in the Middle Eastern countries of Iran and Saudi Arabia.

今回の私たちの会議の成果が、再検討会議における NPT 締結国間の交渉プロセスに反映されることはもちろん、核廃絶に向けた新しい動きにつながることを期待しています。

I expect that the final results of our meeting today will have an impact on the negotiation process among the NPT State parties attending this Review Conference, and hope to make a substantive contribution towards new developments in the quest for the complete elimination of nuclear weapons.

歴史的節目としての 2015 年

The year 2015 is turning out to be a historical turning point.

2015 年は、2つの意味で歴史の重要な節目であります。

Two points about the year 2015 make it a historically critical year.

その第1は、1945年8月15日に第2次世界大戦が終わりを迎えてから¹70年経ったということ。

First, 70 years have passed since the end of World War II on the 15th of August, 1945.

第2は、同年8月6日に広島、そして9日に長崎に原子爆弾投下という人類が初めて経験する、あってはならない事件が発生してから70年目の年であるということ。

Second, on the 6th and 9th of August, 1945, atomic bombs were dropped on Hiroshima and Nagasaki. This year, 2015, marks the 70th year since the use of nuclear weapons, an unprecedented human tragedy that should never have occurred.

70年前の広島への原爆投下では、16万人の市民が尊い命を奪われ、さらにその後、原爆症で亡くなった人が今日までに292,325人を数えます。

The precious lives of 160,000 citizens were lost in the use of the atomic bomb on Hiroshima 70 years ago. Furthermore, since the bombing, radiological disease has continued to take the lives of people in Hiroshima. As of the 6th of August, 2014, the number of victims of the effects of radiation stood at 292,325.

¹国際法上の終戦は、東京湾内に停泊していた米戦艦ミズーリ甲板上で「降伏文書」が調印された同年9月2日とされている。

さらには次世代の遺伝子の損傷も招いているのです。その苦しみは想像を絶するものがあり、原爆の非人道性を如実に物語っております。

The DNA of atomic bomb victims received irreversible damage, and this injury of the sensitive human genome system is passed on to future generations. The severity of this suffering is beyond imagination and clearly illustrates the undeniable inhumanity inherent in the use of atomic and nuclear weapons.

一方今年、国際の平和と安全を維持し、諸国間の友好関係を発展させ、諸国民の人権及び基本的自由を尊重するために創設された国際連合の創設 70 周年でもあります。

On the other hand, we celebrate the 70th Anniversary of the founding of the United Nations and its advocacy of “maintaining international peace and security” and “developing friendly relations among nations in promoting and encouraging respect for human rights and for fundamental freedoms for all.”

このように歴史的な節目として重要な意味を持つ 2015 年は、世界各国の人々が同じ地球市民として、こぞって平和や核兵器の廃絶について思いを馳せると共に、具体的な道筋をつけるべきでありましょう。

I sincerely pray that in this historically significant year of 2015, the citizens and NGOs of the countries of the world will join as global citizens to devote great energy and wisdom to realize peace and a world free of nuclear weapons, and to put together creative ideas for a feasible, yet effective roadmap toward the ultimate goal of the total abolition of nuclear weapons.

『宗教指導者と共同体のための核軍縮に関する実践情報ガイド』の意義

Message from “Resource Guide on Nuclear Disarmament for Religious Leaders and Communities”

WCRP (Religions for Peace) は、核兵器廃絶に向けての宗教者の取り組みを促そうと、『宗教指導者と共同体のための核軍縮に関する実践情報ガイド』（以下、『実践情報ガイド』）を発刊しました。

Now, I would like to introduce our booklet entitled “Resource Guide on Nuclear Disarmament for Religious Leaders and Communities”, published by Religions for Peace in order to encourage religious communities to organize and promote campaigns for

nuclear disarmament.

これについては後で、アリン・ウェア氏から詳しい話がありますが、潘基文・国連事務総長は発刊に際して寄せたメッセージの中で、「とりわけ宗教組織は、世界的な核軍縮を推進するための甚大な潜在力を持っています。(中略) 宗教者たちは、核軍縮は必要であり公正な目標であるという幅広い合意を相互に持ち合わせているのです。(中略) つまるところ平和とは、すべての世界の偉大な宗教によって分かち合われている中核的な価値なのです。」と語り、『実践情報ガイド』発刊を評価すると共に、宗教者の役割が大きいことを指摘されました。

A little later, Mr. Allyn Ware will give us a briefing on this resource guide, but I would like to draw your attention to a special message from Mr. Ban Ki-moon, the Secretary General of the United Nations, which he kindly contributed on the occasion of its publication. Secretary General Ban Ki-moon writes, “Religious groups in particular have enormous potential to advance nuclear disarmament worldwide. They share a broad interfaith consensus that nuclear disarmament is both necessary and a just cause. After all, peace is a core value shared by all the world’s great religions.”

また『実践情報ガイド』の6頁で、クリストファー・ウィラマントリー・元国際司法裁判所副長官は、「形成段階の過程にあるすべての法制度は、宗教的原理から多くを享受している。それは宗教の教義や儀礼あるいは高尚な宗教神学を意味するのではなくて、むしろ宗教の教えの本質に含まれる道徳の基本原理のことである。」と述べられ、「宗教と法」の密接な関係について言及されておられます。

On page 6 of the resource guide, Mr. Christopher Weeramantry, former Vice President of the International Court of Justice, states, “All legal systems at their formative stages of development drew heavily upon religious principles, not in the sense of the dogma, or shall we say the ritual, or the high theology of religion, but upon the basic principles of morality which were contained in that body of religious teaching.”

そうした視点からも、法治の原則に基づいて国の立法に携わる国会議員と、「他者を害することなかれ」という教えがあらゆる宗教に通じる「黄金律」とする宗教者が、核廃絶に向けて具体的な協働のあり方を論じ合う今回の会議は大きな意義を有し、その成果が期待されているのではないのでしょうか。

In this regard, I believe that today's meeting of parliamentarians in charge of lawmaking based on the principle of the rule of law, and religious leaders who subscribe to the widely shared "Golden Rule" of "never harming others", who have come together to discuss bold yet practicable proposals for furthering nuclear disarmament work, in a meeting of great significance. Our gathering also fosters great expectations.

一方、『実践情報ガイド』の中で私が述べたように、「1970年の創設以来、世界宗教者平和会議 (Religions for Peace) は継続して核兵器の廃絶に取り組んできた」のであり、核兵器の廃絶は、WCRP が創設以来一貫して掲げてきた優先課題の一つなのであります。

I mentioned in the Resource Guide that from its founding in 1970, Religions for Peace has consistently worked to eliminate nuclear weapons. As I wrote, complete elimination of nuclear weapons has remained one of the highest priorities of the working agenda that we have tackled since the inception of the Religions for Peace movement.

思い返せば1978年に開催された第1回国連軍縮特別総会(SSOD I)において、WCRP(Religions for Peace) は世界的なネットワークを有するNGOの一つとして提言する機会を得ました。

Reflecting on the track record of disarmament work by Religions for Peace, I recall that at the NGO Session of the First United Nations Special Session on Disarmament in 1978, a Religions for Peace representative was given an opportunity to make a plea for disarmament as one of the international NGOs with a global network.

その際に私たちの組織が各国政府に要請したことの一つは、「それぞれの宗教の教えに基づいて私たちは、軍備競争を終結させるために行動することが焦眉の急であることを世界の外交官に訴える。

I would like to quote here just a few lines of the demands we made to the representatives of members states. "May we, motivated by our several religions, suggest a greater sense of urgency to you, world diplomats acting to end the arms race?"

今や計画的・偶発的もしくはテロ行為による核戦争の危険性が、究めて増大しつつある。

The danger of nuclear war by calculation, miscalculation, accident, or terrorism is increasing.

これまでの会議で私たちが訴えてきたように、人類が核により絶滅の危機に瀕していることから、慎重かつ大胆に行動することを懇願する。

We implore you to act with all deliberate speed, even incautious speed—in the words of

one of our own congresses. Humanity's continued existence on this planet is threatened with nuclear extinction.

軍備競争によって人類が滅亡させられる前に、人類が軍備競争を終わらせなければならない。

The human race must end the arms race before the arms race ends the human race.

最も基本的な人権とは、人類の生存に他ならない」ということでした。

The most basic human right is survival.”

このメッセージは、37年を経た今もなお、色あせるどころか、核拡散が進み、一段と核使用の危機が取り沙汰されている今日、再認識すべきであります。

Despite the passing of 37 years since this statement, the very essence of this message has increased in relevance rather than losing validity. This message is one we should take all the more seriously in our age of nuclear proliferation and ominous signs of the potential use of nuclear weapons.

宗教者の立場からの提言

ここで、核兵器の廃絶に向けての一助として、若干の提言をさせていただきます。

Now, I would like to make some observations that will help make our discussion today a fruitful one.

その第1は、核兵器の運用に関わる政策決定者は今こそ、核抑止政策に基づく冷戦思考から脱却すべきであるということです。

First, policy decision makers should cast off the Cold War mentality of nuclear deterrence policy.

2009年4月5日、オバマ米国大統領がプラハで演説をし、核兵器のない世界を追求することを明言しました。

U.S. President Obama delivered a speech in Prague on the 5th of April, 2009, calling for a world free of nuclear weapons.

国際社会はこの演説を歓迎し、核廃絶の進展への期待が膨らみました。

The international community welcomed his call and it heightened expectations for progress toward the elimination of nuclear weapons.

その年のノーベル平和賞をオバマ大統領が受賞したことは、その期待の表れといってよいでしょう。

President Obama's reception of the Nobel Peace Prize was a clear indication of

the high expectations of the global community.

しかし、この演説でオバマ大統領は、「核兵器が存在する限り、米国は敵を抑止するため、またをその防衛を同盟国に保証するために、安全で確実に効果的な核戦力を維持する」とも言っておられるのです。

On the other hand, in the same speech President Obama also made the following statement. “As long as these weapons exist, the United States will maintain a safe, secure and effective arsenal to deter any adversary, and guarantee that defense to our allies . . .”

冷戦が終焉してからすでに四半世紀、国家の「敵」とは誰なのでしょう？

After a quarter century following the end of Cold War, I wonder; who could be the “enemy” of the state?

米国同時多発テロ（9. 11）が起きて以降、世界の平和と安全を阻害する敵と目されるのは、理性に基づいて行動する国家ではなくて、非国家主体やテロ集団であると言われていません。

Now, especially after the 9.11 terrorist attacks on the United States, the so called “enemy” of international peace and security is no longer the rational actor that is the nation state, but rather, non-state actors and terrorist groups. 彼らには、核抑止は効かないのであります。

The policy of nuclear deterrence is ineffective to deter such groups.

2007年以降、ウォールストリート・ジャーナル紙上で度々「核兵器のない世界」を提案した4人の米国元高官（ジョージ・シュルツ元国務長官、ウィリアム・ペリー元国防長官、ヘンリー・キッシンジャー元国務長官そしてサム・ナン元上院軍事委員会委員長）は、冷戦期には核兵器は国家の安全保障を維持するためには不可欠だったが、北朝鮮やイラン、あるいはテロリストの手に核兵器が入る危険がある現代では核抑止は機能せず、核兵器のない世界を到来させることが米国の安全を保障する最善の方策であると主張しています。政権の中核にいる時に彼らは、核抑止政策の推進者でした。

In 2007 and 2008, four former high level U.S. officials, namely, former Secretary of State, George Shultz, former Secretary of Defense William Perry, former Secretary of State Henry Kissinger, and former Senator Sam Nunn joined to call for a “world free of nuclear weapons” in a series of pieces in the Wall Street Journal. They

argued that nuclear weapons were necessary during the cold war period to maintain the security of the nation. Nevertheless, the strategy of nuclear deterrence is no longer effective in our contemporary situation, where there is the prospect of North Korea or Iran coming into possession of nuclear warheads, or the possibility of weapons falling into the hands of some terrorist group. Therefore, the best way to assure the security of the United States is the advent of a world free of nuclear weapons. I remind you, these four leaders were once at the center of the national security policy making establishment and the proponents of the doctrine of nuclear deterrence.

けれども現在の国際情勢においては、核抑止論は過去の遺物でしかないことを知るべきであります。

We should open our eyes to the reality that in the current international environment, nuclear deterrence strategy is a legacy of the past.

国際社会の英知を代表して私は核保有国に対し、「核抑止政策を放棄すると共に核の威嚇に屈しない連帯を持つべきである。」と強く訴えたいと思います。

As a spokesperson for the wisdom of the international religious community, I would like to ask you to join with me to demand that the nuclear weapon states “build a solid foundation of solidarity that refuses succumb to the threat of nuclear weapons and to discard the policy of nuclear deterrence.”

第2に提案したいことは、今、核廃絶の分野で注目されているモメンタムを逸してはならないということです。

Second, I would like to stress that we must not fail to take advantage of the momentum created by the current focus on the issue of the elimination of nuclear weapons.

前回のNPT再検討会議が開催された2010年以降、核廃絶に向けての有効な3つのアプローチが国際社会の脚光を浴びています。

Recently, three approaches to the elimination of nuclear weapons have drawn significant attention from the international community, especially since the 2010 NPT Review Conference.

その3つとは、核兵器禁止条約の締結への動き、核兵器の非人道性の強調、そして核兵器の

非正当性の証明というアプローチです。

These three are, (1) efforts toward the conclusion of a treaty banning nuclear weapons, (2) emphasizing the inhumanity of nuclear weapons, and (3) demonstrating the illegitimacy of nuclear weapons.

本日、この会議にご出席いただいている皆さまには、それら3つのアプローチの意義を説明する必要はないと思います。

There is no need to explain the importance of these three points to those of you gathered today at this meeting.

私がここで強調したいことは、これら3つのアプローチの相互関係性に着目して核廃絶に取り組むことが重要であるということです。

However, I would like to underscore the critical importance of recognizing the mutually inter-connected nature of these three approaches to achieving the reduction and elimination of nuclear weapons.

そうした努力は、核兵器の廃絶運動の新たなパラダイム（規範）創出の作業であると言えるのかもしれませんが。

We can think of these efforts as the work of creating of a new paradigm or set of norms for the movement to abolish nuclear weapons.

第3に提案したいことは、かつてWCRP (Religions for Peace) が取り組んだARMS DOWNキャンペーンの継承です。

As for my third proposal, I would like to call on you to continue your full support for the “ARMS DOWN” Campaign which is promoted globally by WCRP (Religions for Peace) through a global network of multi-religious communities.

2010年から11年にかけて、主にWCRPの青年メンバーが中心となって、ARMS DOWNキャンペーンを世界規模で実施し、2,000万人を超える賛同の署名が世界各国から集まったことは、いまだ記憶に新しいところであります。

In recent years, youth leaders and friends of religious communities throughout the world engaged in the “ARMS DOWN” advocacy campaign, calling for peace and development, and as a result, collected more than twenty million signatures from all over the world.

このARMS DOWNキャンペーンを通じて国際社会や各国政府に訴えたことは、1) 核兵器の廃

絶、2) クラスター爆弾や地雷そして小型武器などの通常兵器の増産や誤用の停止、そして
3) 全世界の軍事費の10%を削減し、その削減分を国連ミレニアム開発目標 (MDGs) の達成
に充てることでした。

The “ARMS DOWN” Campaign made three demands to the international community and
the world’s governments: (1) abolish nuclear weapons, (2) stop the proliferation
of conventional weapons such as cluster bombs, land-mines and other small weapons,
and (3) redirect 10% of military expenditures to achieve the United Nations’
Millennium Development Goals (MDGs) by 2015.

ちょうど今年がMDGsの達成年であり、来年から「持続可能な開発目標」(SDGs)への取り組
みが始まるこの時期、とりわけ世界の軍事費を削減してSDGsの目標達成に転用することを
訴えていくことに大きな意義を感じています。

This year, 2015, is the target year for the goals of the UN’s MDGs and furthermore,
from next year, 2016, the campaign will be continued under the new vision of
“Sustainable Development Goals” (SDGs). I feel that this campaign to achieve
SDGs’ goals by demanding the reduction and reapportionment of world military
expenditures in particular, carries great significance.

むすびに In conclusion

核兵器と人類が共存できないということは、単に倫理・道徳・宗教的な要請にとどまらず、
人類の総意であることを強調したいと思います。

In conclusion, I would like to stress that the asserting the impossibility of any
co-existence of humanity and nuclear weapons is not only an ethical, moral and
religious imperative, but the collective aspiration of humanity.

核兵器は、人類はいうに及ばず、あらゆる「いのち」と共存することが出来ません。

Nuclear weapons are incompatible with not just human life but antithetical to all
living things on this planet.

核兵器の廃絶は、人類の責務であることを改めて強調したいと思います。

Finally, I would like to reiterate from the bottom of my heart that the elimination
of all nuclear weapons is the solemn responsibility of all humanity.

そして私たち宗教者は、国際社会の平和と安全を阻害する「敵」があれば、それを武力で排

除するのではなく、「敵」と思われる原因を究明し、WCRP のネットワークを通じて対話による和解の道を探っていきたいと思います。

Even though we might encounter so-called “enemies” blocking our way to peace and security for the international community, we must first identify the root causes for the emergence of such “enemies” and try to achieve reconciliation through dialogue using the global network of WCRP (Religions for Peace), rather than resorting to the use of military force.

本日の会議の成果が実り多きものとなることを期待して、私の発題を終わらせていただきます。ご静聴まことに有難うございました。

I am convinced that today’ s meeting will produce encouraging results, and I thank you very much for your attention.

(了)